

SNOOPY



2

原著 / (美) 查尔斯·舒尔茨
出版 / 中国工商出版社

史努比





PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.
www.snoopy.com
A Licensing Programme of RM

史努比

SNOOPY

史努比 SNOOPY

PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM



“史努比”主角

登场了!

WOODSTOCK

糊涂塌客●是只要它立刻飞起来几乎不可能的奇怪的鸟，也是只常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃小甜饼及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬。他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名律师，有时又变成第一次世界大战的空中英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。

读新书，就好象到陌生的地方旅行一样……

CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个长着圆头，心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违。在棒球场上身兼球队队长与投手但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白……尽管他似乎集人生一切的悲哀于一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。



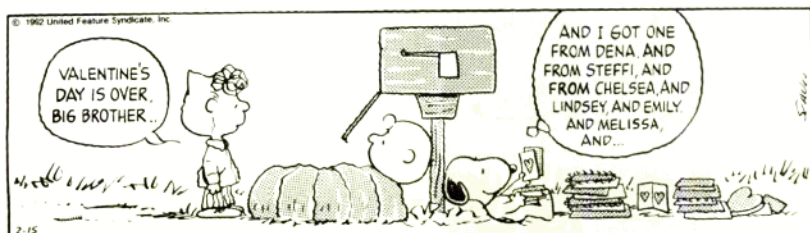
SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘。性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



大哥，情人节已经过了……

这是迪娜寄来的，还有史黛菲、西茜亚、琳茜、艾米莉和明莉莎，另外还有……

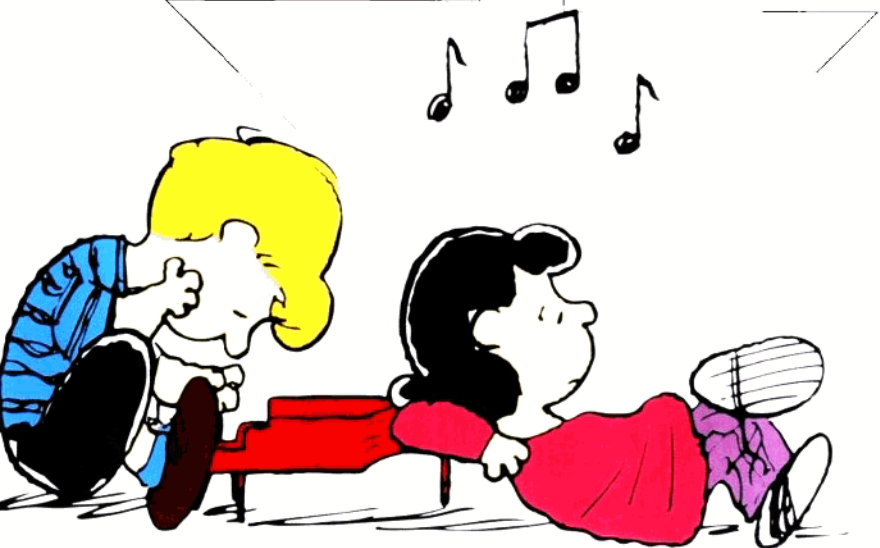


SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球时脑袋里也想着贝多芬。

LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人。常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



放开毯子……

除非你放开饼干！

LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。

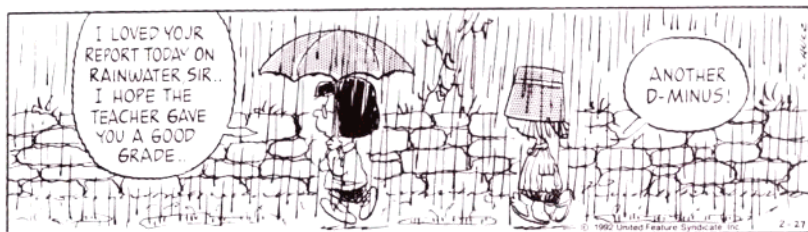


MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但缺乏运动细胞。她不但仰慕薄荷·派蒂的运动方式，亦倾心查理·布朗。常戏称派蒂为“前辈”。

PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天赋，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



我很欣赏你今天所做的关于雨水的报告，前辈……
我希望老师给了你很高的分数……

又一个D！

“史努比的感情世界”

一点儿也不像狗？史努比和他朋友们的奇妙关系？

史努比虽是查理·布朗所饲养的狗，但他跟人一样十分的活跃。在“花生家族”中他是如何与朋友们相处的？当然有不同的方式。大家想知道吗……



偷袭式地将莱纳斯的毛毯抢走是史努比最喜欢的游戏。但近来，莱纳斯的防御愈来愈严，使史努比的偷袭变得更加困难了。



虽然住在一起，但彼此之间的关系有些冷漠，在莎莉的观念中，史努比只是“哥哥的狗”而已。



对她，史努比一直都很绅士，十分地亲切，而派蒂也十分欣赏他，一直认为他是一位值得信赖的朋友。



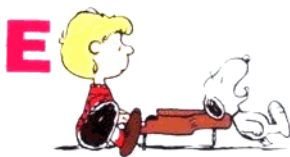
是史努比的主人，一直被史努比叫做“圆头小子”。发生问题时总是最后收场者。十分溺爱史努比。



根据对象的不同，他有时爱撒娇，有时又十分的尖锐，态度区分得一清二楚，对他来说，人类或许只是他的游戏对象！他率性的行为或表态必定使许多人类羡慕吧！



对史努比来说，她是个十分具有幽默感，体力充沛的好对手。突然惊吓史努比是她的拿手好戏。



最喜欢边听音乐边睡午觉，每次似乎总是很认真地听着，但总是在打扰着他人。



对查理·布朗颇有好感，而且对史努比亦然，史努比也很喜欢她。



史努比就像领队一般照顾着这群小鸟，他们是史努比的露宿队员，史努比常教他们一些生存技巧，但他们似乎永远学不会。



翻译

①看到松鼠没？他已经开始储存食物过冬了……

②我打赌你从未想过这回事，对吧？

③拜托嘛！告诉我……你为过冬准备了什么？



重点

【我打赌你从未想过这回事，对吧？】

【I'LL BET YOU NEVER THINK ABOUT THAT, DO YOU?】



说明

作者查尔斯·舒尔茨的出生地明尼苏达州靠近加拿大边境的五大湖区，冬季严寒。松鼠多会为了过冬而储存食物，不过糊涂塌客准备的却是滑雪用具！



① 我不懂你们鸟儿如何在冬天保持温暖……

③ 真的吗？

④ 不过你们如何在长羽毛下穿上长内衣？

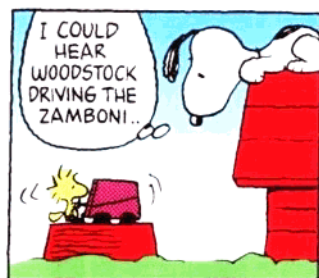
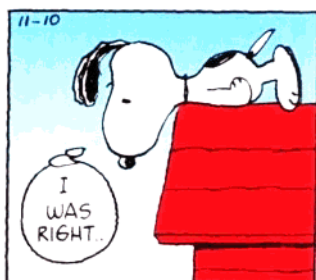


【穿上长内衣】

【GET THE LONG UNDERWEAR ON】



喜欢吱吱喳喳讲话的糊涂塌客，他的话只有好朋友史努比了解。



翻译

- ① 昨晚真冷……我敢确定我的水盆一定结冰了……
 ② 我是对的……
 ③ 我听到糊涂塌客驾驶整冰机^[注]的声音……



重点

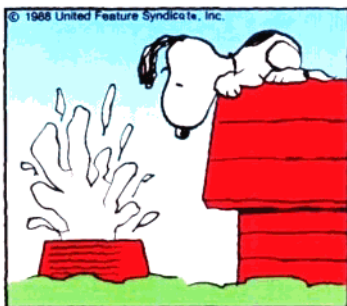
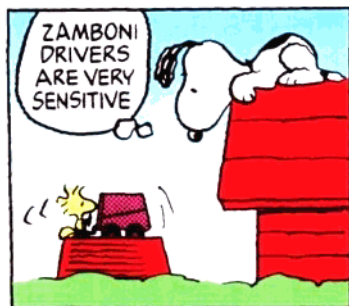
【我是对的】
 【I WAS RIGHT】



说明

查尔斯·舒尔茨土生土长的明尼苏达州的冬季冷得要冻死人，屋外结冻的冰池湖泊都可以溜冰。

[注] “ZAMBONI” 整冰机，一种用于整理冰球场等比赛用冰面的机械。



翻译

- ① 整冰机的驾驶员都很敏感。
③ 当他们掉入破冰中会非常沮丧！



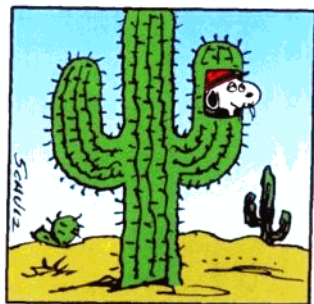
重点

【掉入破冰中】
【THEY FALL THROUGH THE ICE】



说明

查尔斯·舒尔茨每天都会去自己的溜冰场上露个面，在里面的“温暖小狗”咖啡厅用餐，读读报纸，和周围的人聊聊天，渡过他的早晨时光。整冰机掉入破冰中啦！驾驶员狼狈地爬出水面——查尔斯·舒尔茨一定也常常一面眺望着溜冰场一面做此想像吧……



翻译

- ①啊！我哥哥史派克寄来的另一封信。
②“亲爱的史努比，真希望你能看到我的新家……
从二楼的窗口眺望出去视野真棒！”
③什么二楼的窗口？



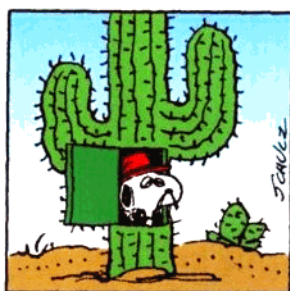
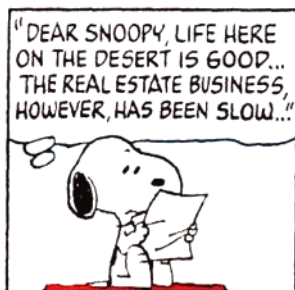
重点

【从二楼的窗口眺望出去视野真棒！】
【THE VIEW FROM THE UPSTAIRS WINDOW IS SPECTACULAR!】



说明

史努比的兄弟之一，一个人住在荒野中的史派克寄来一封信，新建好的仙人掌家？二楼的窗口？虽然信中的意思史努比不甚了解，不过从史派克本人满足的神情看来，他挺享受这种独乐之道。



翻译

① 给你！史派克给你的另一封信……

② “亲爱的史努比，生活在沙漠中很不错……不过房地产却不景气……”

③ “我希望我的新地产会有所帮助。”



重点

【房地产不景气】

【THE REAL ESTATE BUSINESS HAS BEEN SLOW】



说明

又是一封史派克寄来的信，史派克一个人孤伶伶的呆在荒漠中与仙人掌做伴，一起开会、选举、打棒球、开音乐会……乐在其中，不过他现在开始经营不动产了，新店面的开张地点在哪儿？还是和仙人掌脱不了关系。



翻译

- ①我老爱抬头看星星。
- ②我自己从未把太多注意力放在它们身上。
- ③我是说，为什么我要？
- ④它们曾经为我做过些什么吗？



重点

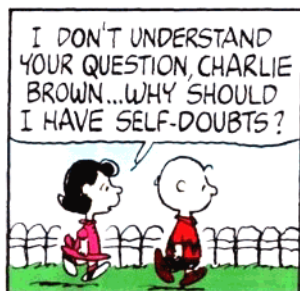
【我老爱抬头望星星】

【I ALWAYS ENJOY LOOKING UP AT THE STARS】



说明

抬头观星，沉浸在自己的幻想世界的查理·布朗与超级现实、超级自我的露茜，两人之间对比强烈且有趣。



翻译

- ① 我不懂你的问题，查理·布朗……我为什么要自我怀疑？
 ② 为什么不？到最后，你还是会知道自己不是真的完美。
 ④ 没见过一个人这么容易动怒的！



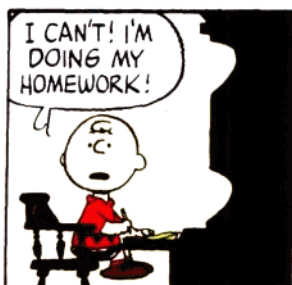
重点

【到最后，你还是会知道自己不是真的完美。】
 【AFTER ALL, YOU'RE NOT REALLY PERFECT, YOU KNOW】



说明

满脸和颜悦色的查理·布朗告诉超自我本位主义的露茜“你不完美”。明明没有伤她的意思，然而露茜的反应却是预期之外的强烈……



翻译



重点

- ①喂，哥！出来啦，帮我推秋千！
②不行！我要写作业！
③你最好现在赶快出来帮我！时光匆匆……等你发现时我已经长大成人，嫁为人妇，还有可能住到别的镇上了！
④哎。

【帮我推秋千！】
【PUSH ME IN THE SWING！】



说明

知道哥哥查理·布朗宠爱自己的妹妹——莎莉很厉害，能够充分利用查理·布朗的手足之情满足自己的要求，让哥哥在后面长嘘短叹的帮她推秋千。